

JUAN GIL

LOS CULTISMOS GRECOLATINOS EN ESPAÑOL

Glosario a cargo de
M^a. Isabel de Páiz



Ediciones Universidad
Salamanca

cilengua

ÍNDICE GENERAL

Prólogo.....	19
--------------	----

Parte primera LA APROPIACIÓN DE LOS CULTISMOS

I. Helenismos.....	26
A. Helenismos en latín y en romance	26
A.1. Penetración de helenismos durante la Alta Edad Media.....	30
A.2. El renacimiento de los siglos XII y XIII.....	33
A.3. El griego, ignorado en la Baja Edad Media.....	38
A.4. Las primeras traducciones del griego: Juan Fernández de Heredia (h. 1310-1396).....	40
A.5. Alonso de Cartagena (h. 1370-1456).....	46
A.6. Alonso de Palencia (1424-1492).....	50
A.7. Los colegiales de Bolonia: Rodrigo Fernández de Santaella (1444-1509) y Antonio de Lebrija (1441-1522).....	52
A.8. El helenismo renacentista y su influjo en la poesía castellana..	54
A.9. Griegos en Castilla durante la Alta Edad Media	63
A.10. Griegos en Castilla durante la Baja Edad Media	64
A.11. Castellanos en Grecia.....	67

B. Helenismos en la formación nominal y verbal.....	74
B.1. Formación nominal.....	74
B.1.1. <i>El sufijo -ista</i>	74
B.1.2. <i>El sufijo -ismo</i>	81
B.1.3. <i>El sufijo -asmo</i>	88
B.1.4. <i>El sufijo -itis</i>	88
B.1.5. <i>Adjetivos en -ico</i>	89
B.1.6. <i>Formas híbridas</i>	94
1.6.1 <i>Sustantivos</i>	95
1.6.2 <i>Adjetivos en -ado, -al, -ano, -ar, -ero, -ino, -oso</i>	97
B.1.7. <i>Adjetivación de sustantivos</i>	102
B.2. Formación verbal.....	105
B.2.1. <i>Verbos en -izar</i>	111
B.2.2. <i>Verbos en -iar, -ear</i>	119
C. El vocabulario especializado.....	121
II. Latinismos.....	130
A. Del siglo XIII al siglo XV.....	130
A.1. Prosa y verso. De <i>La fazienda de Ultramar</i> a Berceo y Alfonso X.....	131
A.2. La prosa culta del siglo XIV.....	135
A.3. El marqués de Villena. Latinismos sintácticos y léxicos.....	138
A.4. Alonso de la Torre.....	146
A.5. El verso. Santillana y Mena.....	148
A.6. Juan de Mena, traductor: las <i>Sumas de la Yliada de Omero</i>	155
A.7. La <i>Ilíada</i> romanizada.....	159
A.8. Llانة y cultismo. Jorge Manrique y Juan de Padilla.....	163
A.9. Juan de Lucena.....	167
A.10. Latín y castellano.....	169
A.11. <i>La Celestina</i>	172

B. Características generales de los cultismos del siglo XV.....	175
B.1. Innovaciones sintácticas.....	175
B.2. El rescate de un morfema: el superlativo en <i>-ísimo</i>	180
B.3. Efímera resurrección del comparativo.....	192
B.4. Incorporación de preposiciones y adverbios latinos al romance..	193
B.5. Una lucha morfológica: <i>des-</i> frente a <i>in-</i>	194
B.6. Uso de compuestos y nuevos adjetivos; participios rehechos según la norma latina.....	199
B.6.1. <i>Mayor uso de compuestos en la formación nominal</i>	199
B.6.2. <i>Mayor número de sufijos adjetivales: -bundo, -torio, -ble, -ivo</i>	200
B.6.3. <i>Formas nominales en -dor</i>	213
B.6.4. <i>Empleo muy libre del participio de presente</i>	214
B.6.5. <i>Reposición del participio de perfecto latino</i>	215
B.7. Problemas suscitados por la incorporación de neologismos...	217
B.8. ¿Latinismos o italianismos?.....	220
B.9. Tecnicismos léxicos.....	223
B.10. Artificios estilísticos.....	228
C. El siglo XVI. La búsqueda de la perfección.....	231
C.1. La prosa. Diego López de Cortegana y fray Antonio de Guevara.....	231
C.2. El clasicismo en la prosa. Fray Luis de Granada y fray Luis de León.....	234
C.3. La poesía. El triunfo del Renacimiento italiano. Garcilaso (m. 1536).....	235
C.4. Fernando de Herrera (m. 1597).....	240
C.5. Francisco de Medrano (m. 1607). Diego Mexía (m. 1634) ..	248
D. El siglo XVII. El anticlasicismo.....	250
D.1. Miguel de Cervantes (1547-1616).....	250
D.2. Prosistas menores: García de Silva (m. 1624) y Pedro de Valencia (m. 1620).....	253

D.3. Francisco de Quevedo (1580-1645)	254
D.4. Baltasar Gracián (1601-1658).....	256
D.5. La poesía. Luis de Góngora (1561-1627).....	257
D.6. El auge del latinismo. Lope de Vega (1562-1635).....	263
D.7. Pedro Calderón de la Barca (1600-1681).....	269
E. Características generales de la lengua culta en los siglos XVI y XVII.....	270
E.1. Extravagancias léxicas	270
E.2. Artificios retóricos.....	275
E.3. La inmersión lingüística en la Antigüedad grecolatina.....	284
F. El siglo XVIII. La apertura a Francia.....	288
F.1. Tendencias latinizantes en la prosa del siglo XVIII. El padre Isla (1703-1781).....	289
F.2. Vicente García de la Huerta (1734-1787). Diego de Torres Villarroel (1694-1770).....	291
F.3. La nueva poesía: Juan Meléndez Valdés (1754-1817).....	293
F.4. Cienfuegos (1764-1809) y Quintana (1772-1857).....	296
F.5. La reacción del neoclasicismo: la sátira de Leandro Fernández de Moratín contra la escuela salmantina.....	298
F.6. El estilo de la nueva poesía.....	307
G. El siglo XIX y principios del XX. La búsqueda de la identidad perdida.....	312
G.1. Ignorancia del griego. El abate Marchena (1768-1821).....	313
G.2. El mundo clásico y el vocabulario político.....	315
G.3. Bartolomé José Gallardo (1776-1852). Mariano José de Larra (1809-1837).....	321
G.4. Benito Pérez Galdós (1843-1920).....	324
G.5. Nueva atención a lo helénico: Juan Valera (1824-1905), Emilia Pardo Bazán (1851-1921), Clarín (1852-1901).....	326
G.6. Miguel de Unamuno (1864-1936) y José Ortega y Gasset (1883-1955).....	330
G.7. Pío Baroja (1872-1956).....	335

G.8. Camilo José Cela (1916-2002).....	338
G.9. La poesía. Antonio Machado (1875-1939).....	339
H. Los cultismos de los siglos XVIII y XIX.....	342
H.1. Neologismos abstractos de origen latino.....	343
H.2. Nuevos compuestos de raíz griega.....	344
H.3. Nuevos compuestos de raíz latina.....	349
H.4. Cambios semánticos.....	355
I. Recapitulación.....	358
III. Latín y romance.....	360
A.1. La literatura bilingüe. La parodia religiosa.....	361
A.2. El pedante latiniparlo: el médico y el abogado.....	367
A.3. Cara y cruz del latín estudiantil.....	369
A.4. El latín, lengua de agudezas.....	373
A.5. Términos latinos incorporados al castellano.....	376
A.6. Adaptación de locuciones latinas al castellano.....	380
A.7. Latines en boca de rústicos.....	383
A.8. Creación de compuestos burlescos.....	387
IV. Cultismos importados.....	392
A.1. El prestigio de la literatura francesa.....	392
A.2. El influjo de la literatura italiana.....	396
V. El cultismo en su contexto romance.....	401
A.1. Sujeción de los cultismos a las leyes fonéticas del castellano.....	401
A.2. La analogía.....	409
A.3. La atracción.....	411
A.4. Falsas etimologías.....	412
A.5. Falsos cortes de palabra.....	419
A.6. Errores de lectura.....	423

Parte segunda
LA REPRESENTACIÓN GRÁFICA DE LOS SONIDOS

I. Principios generales	429
A.1. Cultismo frente a vulgarismo.....	430
A.1.1. <i>Vocalismo</i>	430
A.1.2. <i>Consonantismo simple</i>	432
A.1.3. <i>Grupos consonánticos en posición inicial</i>	434
A.1.4. <i>Grupos consonánticos en sílaba medial</i>	436
A.2. Dobletes lingüísticos.....	441
A.3. La ortografía latinizante del primer Humanismo.....	443
A.4. La fijación de la ortografía en el Renacimiento.....	446
II. Helenismos	448
A. Vocalismo.....	448
A.1. Nombres de las letras.....	448
A.2. Vocales simples. El itacismo.....	449
A.3. La <i>iota</i>	451
A.4. La <i>y</i>	454
A.5. Diptongos.....	459
A.6. Confusión de diptongos.....	464
A.7. Uso poético de los adjetivos en <i>-eo</i>	472
A.8. Confusión de sufijos.....	479
A.9. Otros grupos vocálicos: <i>āĩ, ēĩ, ōĩ</i>	481
A.10. Nuevos diptongos.....	483
A.11. El grupo <i>-oo</i>	487
B. Consonantismo.....	489
B.1. La <i>K</i> -.....	489
B.2. La <i>Z</i>	491
B.3. Las sordas aspiradas.....	492

III. Latinismos	503
A. Vocalismo latino	503
B. Consonantismo latino	504
B.1. Confusión de <i>b</i> y <i>v</i>	505
B.2. La <i>q</i>	511
B.3. La <i>h</i>	520
B.4. La <i>x</i>	524
B.5. Grupos consonánticos en posición inicial de palabra	529
B.6. Grupos consonánticos secundarios en sílaba medial	538
B.7. Consonantes geminadas	550
B.8. Geminación consonántica en prefijos	554
B.9. Grupos consonánticos en final de palabra	556
B.10. La regularización normativa: la Ortografía de la Academia ..	558

Parte tercera

LA TRANSCRIPCIÓN DE LOS CULTISMOS

I. La flexión nominal	565
A. Helenismos	565
A.1. Temas en <i>-a</i>	566
A.2. Temas en <i>-o</i>	579
A.3. Temas en consonante y semivocal	586
A.3.1. <i>Temas en oclusiva:</i>	589
3.1.1. <i>Temas en labial</i>	589
3.1.2. <i>Temas en dental</i>	589
3.1.3. <i>Temas en gutural</i>	598
A.3.2. <i>Temas en -n-</i>	600
A.3.3. <i>Temas en -nt-</i>	607
A.3.4. <i>Temas en -r y en -l</i>	611

A.3.5. <i>Temas en -s</i>	611
A.3.6. <i>Temas en -i</i>	613
A.3.7. <i>Temas en -u</i>	616
A.3.8. <i>Neutros</i>	617
B. Latinismos	617
B.1. Apócope de la vocal final.....	618
B.1.1. Segunda declinación.....	618
B.1.2. Tercera declinación.....	621
B.1.2.1. Temas en oclusiva.....	621
1.2.1.1. <i>Temas en labial</i>	621
1.2.1.2. <i>Temas en dental</i>	621
1.2.1.3. <i>Temas en gutural</i>	621
B.1.2.2. Temas en <i>-nt</i>	622
B.1.2.3. Temas en <i>-i</i>	622
B.2. Temas en <i>-a</i> (primera declinación).....	624
B.3. Temas en <i>-o</i> (segunda declinación).....	631
B.4. Temas en consonante y en <i>-i</i> (tercera declinación).....	635
B.4.1. <i>Temas en oclusiva</i>	637
4.1.1. <i>Temas en labial</i>	637
4.1.2. <i>Temas en dental</i>	638
4.1.3. <i>Temas en gutural</i>	641
B.4.2. <i>Temas en -n-</i>	643
B.4.3. <i>Temas en -nt-</i>	652
B.4.4. <i>Temas en -r y en -l</i>	653
B.4.5. <i>Temas en -s</i>	656
B.4.6. <i>Temas en -i</i>	656
B.4.7. <i>Neutros</i>	664
B.5. Temas en <i>-u</i> (cuarta declinación).....	667

B.6. Temas en <i>-e</i> (quinta declinación)	670
B.7. Anomalías flexivas	673
B.8. El nombre propio. Aumentativos y diminutivos	682
II. El género	685
A. Pérdida del neutro. Helenismos	686
A.1. Formas en <i>-mā</i>	686
A.2. Otros neutros griegos en <i>-a</i> pasados a femeninos	705
B. Pérdida del neutro. Latinismos	707
B.1. El femenino colectivo	707
B.2. Otros cambios de género	711
C. Marcas distintivas del género femenino	712
C.1. El sufijo <i>-issa</i>	712
C.2. El sufijo <i>-īna</i>	718
C.3. El sufijo <i>-trix</i>	719
C.4. Formas en <i>-a</i> . Extensión del género femenino	728
C.5. Femeninos en <i>-or</i>	739
C.6. Cambio de género por trueque de sufijos	742
D. Confusión de géneros	742
D.1. Grecismos	742
D.1.1. Femeninos convertidos en masculinos	743
D.1.2. Masculinos convertidos en femeninos	755
D.2. Latinismos	757
E. Ambigüedad de género	760
F. Cambio de género por analogía	766
G. Cambio de género por falso corte de sílabas	769
III. El número	769

Parte cuarta
PROSODIA

I. Corte silábico del grupo <i>muta cum liquida</i>	779
II. Conservación del acento griego y latino.....	781
III. Los efectos de la analogía.....	784
IV. El influjo de la prosodia del italiano y del francés.....	790
V. La tiranía de la rima.....	792
VI. La acentuación de los cultismos.....	794
A. Oxítonos.....	794
A.1. Temas en <i>-d</i>	795
A.2. Temas en <i>-c</i> (<i>-z</i>).....	795
A.3. Temas en <i>-n</i>	798
A.4. Temas en <i>-l</i>	802
A.5. Temas en <i>-r</i>	807
A.6. Temas en <i>-s</i>	809
B. Paroxítonos.....	816
C. Proparoxítonos.....	834
C.1. Formas en <i>-eia</i>	841
C.2. Formas en <i>-ia</i>	847
D. Dislocación del acento.....	867
D.1. Los compuestos verbales en <i>-ficar</i>	868
D.2. Distinción entre sustantivo y verbo por medio del acento....	876
D.3. Verbos en <i>-iar</i> y en <i>-uar</i>	883
Bibliografía.....	889
I. Abreviaturas y fuentes.....	889
II. Estudios.....	924
Glosario.....	935